

Rainer Schedlinski

Rainer Schedlinski est né en 1956 en R.D.A. Il vit à Berlin. Coéditeur de la revue « ariadnefabrik ». Publications : « rationen des ja und des nein » (1988) ; « die männer/der frauen » (1990). Références des poèmes : p. 24, p. 25, p. 26, p. 27 « Sprache im technischen Zeitalter » 111/1989 ; p. 27 « Die andere Sprache », « text + kritik » 1990.

semblable à la constellation terre entre-temps
fonction du psychisme masculin au joug croisé
mélodiquement branché à la terre la cloche
à l'oreille du père prodigue la main
dans la poche l'autre main
dans le miroir l'ombre blanche de l'œil
dans l'œil la symétrie des comparaisons

ähnlich dem sternbild der erde inzwischen
funktion in der psyche des mannes
am kreuzjoch melodisch geerdet die glocke
am ohr des verlorenen vaters die hand
in der tasche die andere hand
im spiegel der weisse schatten des auges
im auge die symmetrie der vergleiche

regarde-les gouverner en ton nom mais toi tu dis
JE NE SUIS PAS CELUI QUE VOUS CHERCHEZ ah
ces mots se sont sensiblement émoussés
dans l'arrondi de la tête quoi qu'on dise on

fait de la politique culturelle pour toute réclamation
il faut suivre la voie hiérarchique dans cette caserne
tu parleras la langue d'autrui
puisque tu es l'autre tu parles de toi

comme du contraire dans cette fonction
tu redoubleras le silence diras pour la première fois
le toujours-dit te déclareras innocent
autrement dit tu ne sais pas

si tu es victime ou juge voilà le problème
de la fission scindée mon ami tes questions deviennent
ton propre interrogatoire QUI poursuit QUI est premier
et dernier à l'avenir les moyens s'occupent de la fin

sieh sie regieren in deinem namen du aber sprichst
ICH BIN NICHT DER DEN IHR SUCHT ach
diese worte sind empfindlich stumpf geworden
in der rundung des kopfes egal was man sagt man

macht kulturpolitik mit seiner beschwerde
muß man den dienstweg einhalten in dieser kaserne
wirst du die sprache des andern sprechen
weil du der andere bist sprichst du von dir

als dem gegenteil in dieser funktion
wirst du das schweigen verdoppeln das immergesagte
zum ersten mal sagen dich unschuldig sprechen
anders gesagt du weisst nicht

ob du opfer oder richter bist das ist das problem
der halbierten spaltung mein freund du verhörst dich
mit deinen fragen selbst WERWEN verfolgt ist erster
und letzter in zukunft besorgen die mittel den zweck

(THÉSÉE SUR LE RÔLE
DE LA FEMME)

l'herbe pousse ; nous, nous sommes
poussés vers l'âge adulte et nous
multiplions les yeux fermés
pour mieux voir, afin qu'en

résulte un contraire, c'est
la conviction, c'est l'art
de mourir, inflation
des sens, au bout le futurisme

des moyens sans fin, voici
le système, ariane, les hommes
des femmes disparaissent
à l'occasion sans aucun but

(THESEUS EUR ROLLE DER FRAU)

das gras wächst, wir aber werden
erwachsen, vermehren uns
mit geschlossenen augen
um besser zu sehen, damit

ein gegenteil entsteht, das ist
die überzeugung, ist die kunst
des sterbens, inflation
der sinne, am ende der futurismus

der zwecklosen mittel, das ist
das system, ariadne, die männer
der frauen verschwinden
gelegentlich ohne ein ziel

*

le silence aussi est fait de mots
se reconnaît en cette promesse
volupté canonique de la paix
tel un pacte de ciel à ciel

afin de fixer un terme au je
où il prend note de soi. le silence
renferme ce nom, tel un basalte fondu
de la patrie finie, palerme

n'était qu'une soif étanchée du retard
un moult-de-cerise-aigre-doux (en termes
de chimie

un radical de phrase). non,
nous ne sommes pas libres des mots,
touchés

par le lointain, souvenir
toujours plus clair
jusqu'à ne plus le distinguer, &
ce n'est que cette lumière qui se condense
jusqu'au noir des lignes imprimées

auch das schweigen ist aus worten
versteht sich in dieser verheiszung
des friedens kanonische lust
wie ein pakt aus himmel und himmel

um dem ich einen zeitpunkt zu geben
an dem es sich aufschreibt. im schweigen
ist dieser name enthalten, wie ein
geschmolzner basalt
der endlichen heimat, palermo

war nur ein gelöschter durst der verspätung
ein sauerkirchsüszmost, (chemisch
gesprochen
ein satzradikal). nein,
wir sind nicht frei von den worten, berührt

von der ferne, erinnerung
wird immer heller und heller
bis wir sie nicht mehr sehn, &
erst dieses licht verdichtet sich
zur schwärze der gedruckten zeilen

sans perspective, telles les esquisses
des femmes, tels des miroirs
dans la tête, tournure
figée, discordia
concurs* : NOUS ATTENDONS
& changeons les formes des temps, au-delà

du canal : ventilation & héliotropes
complexe inspiration de l'éternelle force
centrifuge
d'une approximation euclidienne, en deçà
voici le gitan d'origine
la faim luisante de pain
voici ce qu'exige le renoncement

le fruit symbolique, sans la semence
— échappe —
d'un regard croisement au point de fuite
la nature morte, seuls
des avachis tombent sous le regard, seuls
des affamés, des fugitifs tombent

aussichtslos, wie die skizzen
der frauen, wie spiegel
im kopf, stehende
wendung, discordia
concurs: WIR WARTEN
& wechseln die zeitformen, jenseits

des kanals: ventilationen & heliotrope
kompliziert inspiriert von der ewigen
einer euklidischen näherung, diesseits fliehraft
das ist der zigeuner von haus aus
der leuchtende hunger aus brot
das verlangt der verzicht

die symbolische frucht, ohne samen
— entfällt —
einer kreuzung des blickes
im fluchtpunkt

die nature morte, nur
ausgetretene fallen in sicht, nur
ausgehungerte, flüchtige fallen

*

nous résolvons les questions, bannières ballantes
nous sommes la preuve, nous portons
des maillots de corps qualité supérieure, nous vivons

en suisse roumaine, au-delà
des frontières, c'est ce qui est écrit
chaque jour dans l'édition de la nuit du ND**.

nous sommes enfouis ça va sans dire
dans la lecture des journaux, ils parlent
en effet, ce que je t'écris

est mis au secret postal, l'œil
est aux écoutes, voilà la loi
d'inertie, un silence

couvre le silence &
afin que chacun le sache
nous avons enfin rompu la parole

wir lösen die fragen mit hängenden
fahnen
wir sind der beweis, wir tragen
hochwertige obertrikotagen, wir leben

in der rumänischen schweiz, jenseits
der grenzen, so steht es
täglich in der nachtausgabe des ND.

das ist bekannt, wir lesen
die zeitungen selbstredend, sie sprechen
in der tat, was ich dir schreibe

bleibt postgeheimnis, das auge
hört mit, das ist das gesetz
der brechung, es liegt

ein schweigen über dem schweigen &
damit es jeder erfährt
haben wir endlich das sprechen
gebrochen

* Allemand *Konkurs* : faillite.

** *Neues Deutschland* : quotidien « officiel » de R.D.A.